

gensane/blog/080915/henri-goursau-dictionnaire-des-anglicismes (date d'accès: 21.10.2019).

23. Угроза [Электронный ресурс] // Справочник технического переводчика. Режим доступа: https://technical_translator_dictionary.academic.ru/249338 (дата обращения: 12.10.2019).

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

А. В. Гончарик

Белорусский государственный университет

Минск, Республика Беларусь

e-mail: allix88@gmail.com

В данной статье рассматриваются способы образования терминологических единиц астрономического дискурса. Используемая терминология данного дискурса предназначена для того, чтобы выразить профессиональные категории, предметы или явления. Специфической чертой астрономической лексики является точность выражения различных специализированных понятий данного вида деятельности.

Ключевые слова: астрономический дискурс; терминологические единицы; профессиональные категории; однокомпонентные единицы; словосложение; аббревиация.

TERMINOLOGICAL UNITS OF ASTRONOMICAL DISCOURSE AND SOME PECULIARITIES OF THEIR TRANSLATION

A. V. Gontcharik

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: allix88@gmail.com

This article discusses methods for the formation of terminological units of astronomical discourse. The terminology used in this discourse is intended to express professional categories, objects or phenomena. A specific feature of astronomical vocabulary is the accuracy of the expression of various specialized concepts of this type of activity.

Key words: astronomical discourse; terminological units; professional categories; single component units; collocation; abbreviation.

Изучение языков является неотъемлемой частью профессиональной деятельности человека. В связи с увеличивающимся потоком информации, позволяющим ускорить обмен данными между представителями разных языковых систем, имело место бурное развитие технологий в такой научно-технической сфере, как астрономия. Ключевую роль в образовании астрономических терминов играет возможность передачи специ-

ализированных знаний следующему поколению профессионалов. Профессиональная лексика образует пласт в отраслевом языке, который употребляется в астрономическом дискурсе, и с помощью которого ориентирование специалистов в данном виде деятельности становится легче. Используемая терминология данного дискурса предназначена для того, чтобы выразить профессиональные категории, предметы или явления. Специфической чертой астрономической лексики является точность выражения различных специализированных понятий данного вида деятельности. Появилось большое количество новых изобретений, которым требовалось подобрать соответствующее название. Обмен опытом между специалистами, работающими в области астрономии, привёл к возникновению большого количества терминов, из-за чего возникла необходимость в изучении данной сферы деятельности.

Под терминами понимаются слова и словосочетания, обозначающие понятия и объекты специальной области знания. [1, с. 9]. Терминологические единицы астрономического дискурса употребляются в профессиональной речи и текстах для краткости и лаконичности. Функционируя в рамках своей терминосистемы, термины астрономического дискурса обозначают объекты, процессы, свойства, явления, характерные для данной научной области, несут необходимую информацию об обозначаемых ими явлениях действительности.

Ключевую роль в образовании астрономических терминов играет возможность передачи специализированных знаний следующему поколению профессионалов. Профессиональная лексика образует пласт в отраслевом языке, который употребляется в астрономическом дискурсе, и с помощью которого, ориентирование специалистов в данном виде деятельности становится легче. Используемая терминология данного дискурса предназначена для того, чтобы выразить профессиональные категории, предметы или явления.

В астрономии насчитывается огромное количество терминов. Их можно разделить на следующие категории:

- 1) астрономические объекты (*constellation, planet, pulsar, satellite*);
- 2) названия звезд, планет, спутников, комет, созвездий (*Mars, Great Bear, Jupiter, Saturn*);
- 3) космическое пространство (*solar system, interstellar space, universe*);
- 4) процессы и явления (*accretion, eclipse*);
- 5) состояние газа, материя, частицы и вещество (*vacuum, antimatter, sunlight, atmosphere*);
- 6) абстрактные величины, обозначения и понятия (*light-year, speed of light, gravity, zenith, astronomical unit*);

7) название теории (*Big Bang*).

Для астрономической терминологии характерно заимствование терминов. Чаще всего – это названия видов звезд (*technetium star* – ‘технециевая звезда’, *barium star* – ‘бариевая звезда’, *carbon star* – ‘углеродная звезда’).

Однокомпонентные термины в английском языке образуются морфологическим способом. Морфологический способ включает в себя аффиксацию, т.е. присоединение префикса, суффикса или одновременно префикса и суффикса к корню слова или его основе. В английской астрономической терминологии к наиболее распространенным суффиксам, участвующим в образовании терминов, можно отнести суффиксы *-able* (*observable*), *-ed* (*zoned*), *-tion*, *-sion* (*reflection*, *compression*), *-ity* (*luminosity*), *-ment* (*displacement*), *-ance* (*transmittance*), *-ic* (*ecliptic*, *cosmic*), *-ing* (*tracking*), *-less* (*atmosphereless*).

В английской астрономической терминологии чаще всего можно встретить такой способ словообразования, как словосложение, т.е. образование новых слов путем сложения двух или более основ: *planetesimal* (от англ. *planet* ‘планета’ и *infinitesimal* ‘бесконечно малая’) – ‘планетезималь’; *photosphere* (от греч. *photos* (*phos*) – ‘свет’ и *sphaira* – ‘шар’) – ‘фотосфера’; *starburst* (от англ. *star* ‘звезда’ и *burst* ‘внезапно появляться’) – ‘звездообразование’.

Синтаксический способ терминообразования в астрономических текстах в английском языке является одним из самых распространенных. Среди многокомпонентных терминов выделяют двухкомпонентные, трехкомпонентные и четырехкомпонентные единицы.

Можно выделить следующие модели образования двухкомпонентных терминологических сочетаний: 1) Noun + Noun (*supernova remnant* – ‘остаток сверхновой’); 2) Noun + Prep + Noun (*speed of light* – ‘скорость света’); 3) Adj + Noun (*black hole* – ‘черная дыра’); 4) Adj + Ving (*tidal heating* – ‘приливный разогрев’); 5) Ved + Noun (*disturbed atmosphere* – ‘возмущенная атмосфера’); 6) Ving + Noun (*reflecting material* – ‘отражающее вещество’).

Трехкомпонентные единицы в астрономической терминологии встречаются не реже двухкомпонентных. Образуются они посредством сочетания опорного компонента – существительного и двух препозитивных или постпозитивных определений: 1) N + N + N (*gamma-raybursts* – ‘гамма всплеск’); 2) Adj + N + N (*neutral hydrogen clouds* – ‘облака нейтрального водорода’); 3) Ving + N + N (*emerging flux region* – ‘область всплывающего потока’); 4) Adj + Adj + N (*active photospheric region* – ‘активная область фотосферы’); 5) Adj + N + Ving (*lunar surface marking* –

‘образование на лунной поверхности’); 6) Ving + Adj + N (*moving magnetic features* – ‘движущиеся магнитные образования’); 7) N + Prep + Adj + N (*sequence of galactic types* – ‘последовательность типов галактик’).

Четырех и более компонентные термины, в сравнении с двухкомпонентными сочетаниями, встречаются реже. Однако среди четырехкомпонентных сочетаний можно выделить следующие способы образования: 1) Adj + Adj + N + N (*massive compact halo objects* – ‘массивные компактные объекты гало’); 2) Adj + N + N + N (*main sequence of star types* – ‘последовательность основных спектральных классов звезд’); 3) Adj + N + Adj + N (*intermediate-mass black hole* – ‘черная дыра средней массы’).

Очень редко встречаются шестикомпонентные (*emission from the disk of Galaxy* – ‘излучение диска Галактики’).

Аббревиация является еще одним способом образования терминов. Аббревиация представляет собой сложение слов или основ с их одновременным сокращением [2, с. 146].

В зависимости от числа компонентов в астрономической терминологии встречаются однокомпонентные (*PLS* – *Plasma*), двухкомпонентные (*BH* – *Black hole*), трехкомпонентные (*GRS* – *great red spot*), четырехкомпонентные (*OPEN* – *origins of plasma in Earth's neighbourhood*), пятикомпонентные (*LINER* – *low ionization nuclear emission line region*). При написании большей части физических величин используется аббревиатура (*Мpc* – *Mnk*, *ua* – *a.e*) [3, с. 247].

В астрономической терминологии существует несколько способов передачи аббревиатур с английского на русский язык:

1. Передача соответствующей аббревиатурой из русского языка. Данный вариант предусматривает наличие в русском языке перевод аббревиатуры. Это самый распространенный способ в научных текстах: *BH* (*black hole*) – ‘ЧД (черная дыра)’, *GC* (*globular clusters*) – ‘ШЗС (шаровое звездное скопление)’.

2. Описательный перевод. Данный вид перевода употребляется в тех случаях, когда в русском языке нет соответствующих эквивалентов: *AM* (*antimatter*) – ‘антиматерия’, *FTL* (*faster-than-light*) – ‘сверхсветовое движение’, *LUO* (*lunar orbit*) – ‘окололунная орбита’.

На сегодняшний день перевод научных текстов приобретает все большую популярность. Это касается и текстов на астрономическую тематику. Популярность обусловлена быстрым технологическим развитием, благодаря которому с каждым днем ученые открывают все больше астрономических объектов. Перевод научно-популярной литературы очень важен, так как позволяет обмениваться научным опытом. При переводе научно-популярной литературы переводчик должен обращать

внимание на специальную астрономическую лексику, разбираться в данной тематике, чтобы правильно передать смысл текста.

Библиографические ссылки

1. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6. С. 129-136.
2. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение. М. : Академия, 2008. 304 с.
3. Цветков В. И. Ц 27 Космос. Полная энциклопедия. М. : Эксмо, 2010. 248 с.

СТАНОВЛЕНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ XVIII ВЕКА В ГЕРМАНИИ И РОССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТРУДОВ И. К. ГОТШЕДА, И. К. АДЕЛУНГА, М. В. ЛОМОНОСОВА)

Ф. Э. Гумбатова

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия
e-mail: f.gumbatova@spbu.ru

В статье речь идет о становлении лингвистической терминологии XVIII века в Германии и России, мы касаемся вопроса терминологии как ключевого момента в научном дискурсе. Особенностью процесса становления научной терминологии XVIII века является широкое использование синонимичных терминов, которые подвергаются в данной статье подробному изучению и анализу.

Ключевые слова: термин; термин-синоним; И. К. Готшед; И. К. Аделунг; М. В. Ломоносов; научный текст XVIII века.

THE FORMATION OF LINGUISTIC TERMINOLOGY OF THE XVIII CENTURY IN GERMANY AND RUSSIA (ON THE MATERIAL OF WORKS OF I. K. GOTSHED, I. K. ADELUNG, M. V. LOMONOSOV)

F. E. Gumbatova

St. Petersburg State University
St. Petersburg, Russia
e-mail: f.gumbatova@spbu.ru

The article is about the formation of linguistic terminology of the XVIII century in Germany and Russia, we touch on the issue of terminology as a key point in scientific discourse. A feature of the process of the formation of scientific terminology of the XVIII century is the widespread use of synonymous terms, which are subjected to detailed study and analysis in this article.

Key words: term; synonym term; I. K. Gottshed; I. K. Adelung; M. V. Lomonosov; 18th century scientific text.

Как и раньше ученые обращались к изучению термина, специальных языков, так и на данный момент проблеме термина и терминологии на